Il-Hadd fuq il-Bejt
by
Manoel Theatre Drama Group
From 11th to and 13th and 14th
March 1941.

1732 1960

# Manoel Theatre

CREMONA

329

## CHAINS: SPINOLA BAY, ST. JULIAN'S.

# TONIGHT A SPECIAL AFTER THEATRE DINNER IS BEING HELD AT

# "CHAINS"

## MENU

EGGS MINOSA

POTAGE DU JOUR

TUNA STUFFED LEMONS

GUINEA FOWL CASSEROLE

FRITTO MISTO

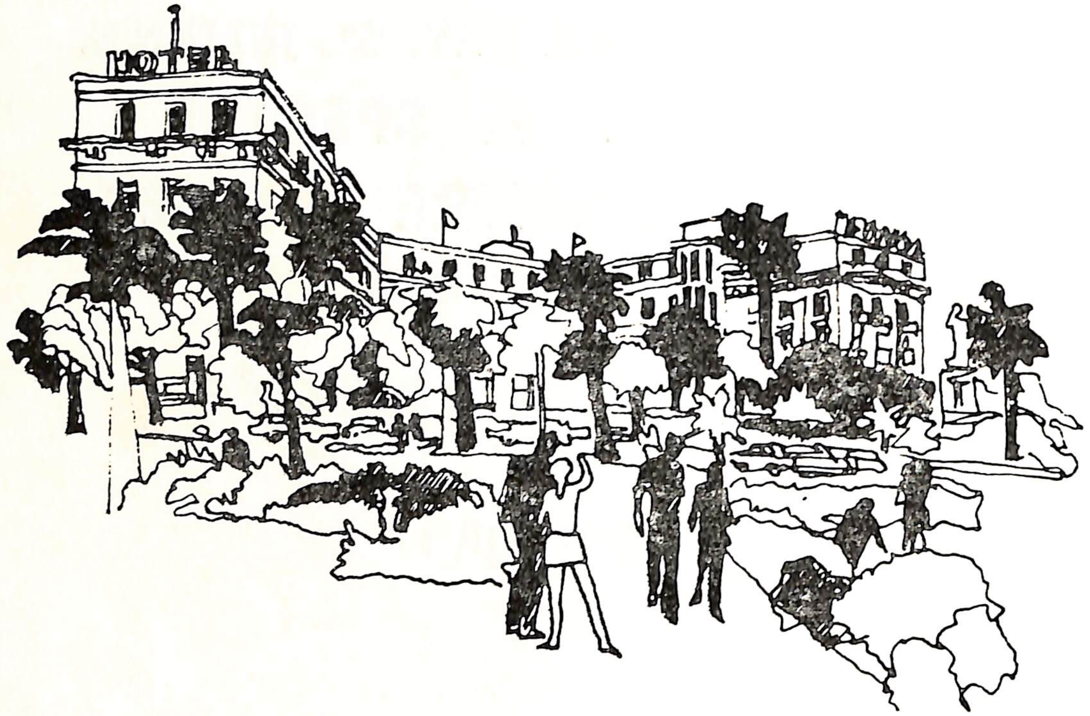
FILLET STEAK MORATEUR

SWEETS FROM THE TROLLEY

ESPRESSO COFFEE

HELWA TA' TORK

ALL INCLUSIVE PRICE OF ONE GUINEA OR SHOULD YOU WISH FOR ONLY A SNACK WE SERVE **A GREAT AMERICAN DISASTER** WHICH IS A REAL AMERICAN 100% FILLET STEAK HAMBURGER FOR 10/6.




## One of the great hotels of the Mediterranean

The Phoenicia is one of the great hotels of the Mediterranean. Just beyond the city boundaries of ancient Valletta, it looks out over two harbours, and is encircled by the Floriana gardens.

Every room has its own bathroom, telephone, air-conditioning and radio, with television on request.

Six suites cater for all conference requirements; they include the unique 'Green Lounges' and a ballroom with a reception capacity of 1200.

There are two top-class restaurants and three bars; the cuisine is outstanding and there is a well-stocked wine-cellar.

Hotel
PHOENICIA
The Mall, Valletta, Malta
General Manager Mr A Lupi
Telephone 25241
Telex Malta 240
Cables Hotelphoen

TEATRU MANOEL

L-GHAQDA DRAMMATIKA TEATRU MANOEL

tipprezenta

# IL-HADD FUQ IL-BEJT

Dramm originali

fi 3 atti

ta'

FRANCIS EBEJER

***mill-4 sas-7 ta' Marzu, 1971***

*u* NHAR IL-GIMGHA 12

***nhar is-Sibt 13 u l-Hadd 14 ta' Marzu***

u s-Sibt 3 u l-Hadd 4 april

Here's the easiest and safest way to obtain the best washing results whether by machine, boiler, or by hand. Just follow the DIXAN formula. Easy as ABC.

**DIXAN CAN HANDLE ANY WASHING PROBLEM**

Automatically controlled suds: that is just the right amount of suds for cold water, just the right amount of suds for hot water.

DIXAN provides just the right amount of suds for the best wash.

Once again DIXAN shows its versatility – this time with coloureds.

Here DIXAN adjusts its suds to luke warm water to give your fine fabrics the care they deserve.

**DIXAN HAS A SPECIAL ACTIVE OXYGEN WHITENER**

This bleaches your wash producing an unrivalled whiteness.

DIXAN HAS TWO SPECIAL BRIGHTENERS

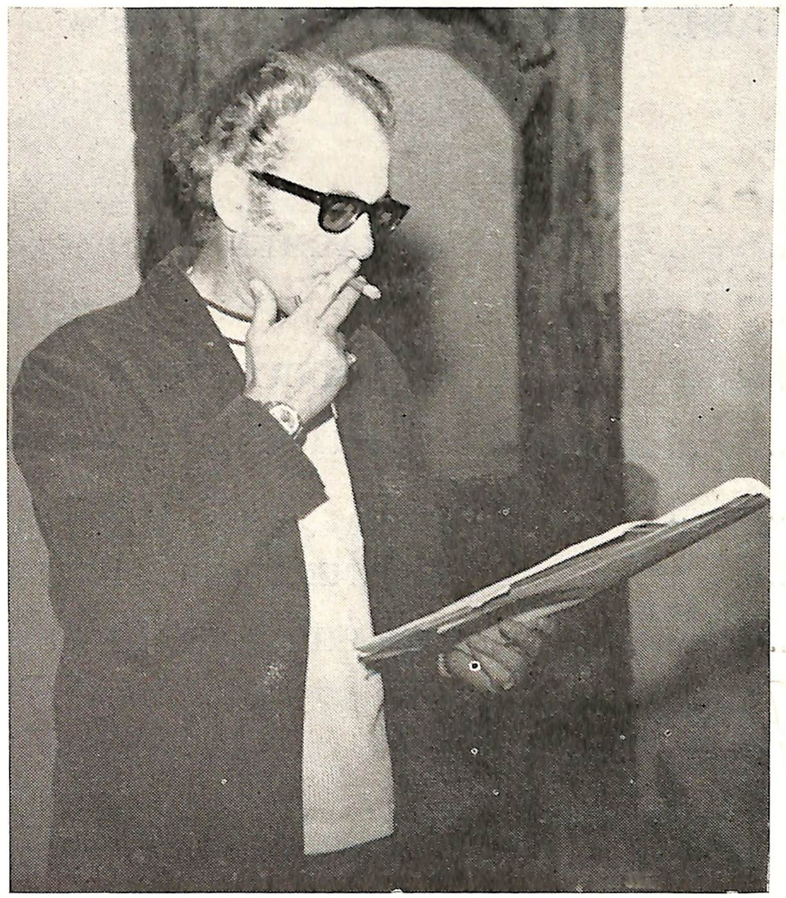
The first brightener gives brilliant whiteness. The second brightener gives you an extra brightness. Together they give you a whiteness beyond compare.

Henkel

**DIXAN WITH WATER-SOFTENER MAKES ANY WATER AS SOFT AS RAIN**

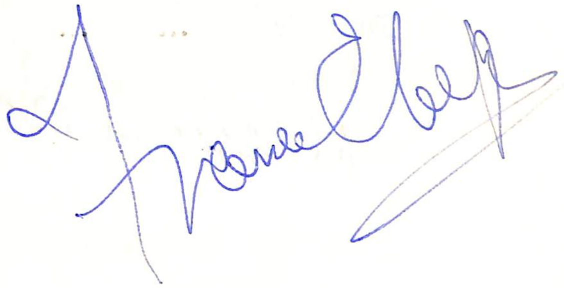
DIXAN launders your whites and coloureds as well as delicate fabrics and synthetics in one thorough and spotlessly clean wash. Feel for yourself the results of DIXAN's built in water softener, and come to expect that fresh washday smell.

Sole Importers: **PAOLO BONNICI & Co.**, Marsa and Valletta. Tel. 24089, 21757, 29363.



L-AWTUR

DIRETTUR



Francis Ebejer għandu xogħlijiet bil-Malti kif ukoll bl-Ingliz, għar-radjo, televisjoni u għall-palk.

Uħud mid-drammi tiegħu Maltin huma miġbura f'żewġ kotba: "Id-Drammi ta' Francis Ebejer", u fihom il kitba sħiħa, jiġifieri kif kitibhom l-awtur u ħejjijhom għall-palk. It-tieni Volum jiġbor fih: VAGANZI TAS-SAJF (l-Ewwel Premju, Konkors Teatru Manoel, 1962); BOULEVARD (Rebbieħ ta' żewġ Manoel Awards u ċ-Cheyney Award, 1964); MENZ (l-Ewwel Premju, Konkors Teatru Manoel, 1965, li bħal "Il-Ħadd Fuq Il-Bejt" ġie ppreżentat mill-Għaqda Drammatika Teatru Manoel fil-waqt li qegħdin jinħadmu.

L-iktar dramm reċenti li Ebejer kellu fuq l-MTV kien ĦITAN.

Radjudrammi magħrufin tiegħu huma: SEFORA, IZ-ZJARA, BWANI, IS-SEJĦA TA' SARID, DAWRAMEJT, TIEQA BLA QAMAR eċċ.

Bl-Ingliz, kellu tliet rumanzi ppublikati f'Londra: A WREATH FOR THE INNOCENTS, EVIL OF THE KING COCKROACH (Wild Spell of Summer) u IN THE EYE OF THE SUN.

Skript tiegħu, AN EYE TO RECKON WITH, li sar film mill-MTV, ġie t-tielet u kiseb l-istess marki daqs il-film ppreżentat mit-televisjoni Russa fil-konkors internazzjonali tal-Golden Harp Award ġewwa l-Irlanda.

# IL-HADD FUQ IL-BEJT

*In-nies tad-dramm:—*

| | |
|---|---|
| *Rita* ... ... ... ... ... ... ... | KARMEN AZZOPARDI |
| *Michael* ... ... ... .. ... ... ... | PAUL XUEREB |
| *Marion* ... ... ... ... ... ... ... | MARY ANN SCERRI |
| *Lina* ... ... ... ... ... ... ... | ANTOINETTE SOLER |
| *Aldo* ... ... ... ... ... ... ... ... | LINO GRECH |
| *Karmenu* ... ... ... ... ... ... | KARMENU GRUPPETTA |
| *Johnnie* ... ... ... ... ... | MARIO PHILIP AZZOPARDI |

Mario Azzopardi

*Xena ta'* MARIO AZZOPARDI

*Direzzjoni*

*ta'*

## FRANCIS EBEJER

*IL-POST*: — Bejt ta' villa f'San Giljan

*IZ-ZMIEN*:— Iilum. Tmiem ir-Rebbiegħa, dieħel is-Sajf.

*ATT I*
Il-Ħadd fil-għodu

*ATT II*
Wara nofs inhar

*ATT III*
Fil-għaxija

Ikun hemm żewġ intervalli ta' 15 il minuta l-wieħed.

*Għas-Sotto Kumitat ta' L-GĦAQDA DRAMMATIKA TEATRU MANOEL*

| | |
|---|---|
| *Direttur tal-Palk* ... ... ... ... ... ... | VICTOR SOLER |
| *Assistent direttur tal-palk* ... ... | SALV DEMANUELE |
| *Effetti 'audio'* ... ... ... ... ... | TONY PARNIS |
| *Effetti 'film'* ... ... ... ... ... ... ... | JO DEBONO |
| *Dwal* ... ... ... ... ... ... | VICTOR SOLER - VANNI LAUS |
| *Irtokk* ... ... ... ... ... | PAWLU BUGEJA |

*Għat-TEATRU MANOEL.*

| | |
|---|---|
| *Elettriċista* ... ... ... ... ... ... ... ... | VANNI LAUS |
| *Mastrudaxxi tal- palk* ... ... ... ... | E. DALLI - F. MIFSUD |
| *Sound* ... ... ... ... ... ... ... ... ... | JOE AZZOPARDI |

Is-Sotto Kumitat ta' l-GĦAQDA DRAMMATIKA TAT-TEATRU MANOEL irodd ħajr:

Lid-ditta DOLPHIN FORGE, Pieta, għas-self tal-għamara.

Lis-sinjorina JO BONNICI għas-self tal-kwadri tat-tpinġija, xogħol tagħha stess.

Lill-BOUTIQUE MONA, Sliema, għal l-ilbies tan-nisa tal-cast.

*SOTTO-KUMITAT GĦAQDA DRAMMATIKA TEATRU MANOEL.*

| | |
|---|---|
| Dr. Victor A. Mercieca, LL.D. | — *President.* |
| Mr. A. Agius Ferrante, L.P. | — *Teżorier.* |
| Dr. V.M. Pellegrini LL.D. | — *Segretarju.* |
| Mr. Francis Ebejer. | *Membri.* |
| Mr. Victor Soler | *Konsulenti* |
| Dr. Paul Xuereb B.A. (Hons) LL.D. | |

LIQUID LEAF

The Treasure Gold colors are all available in Liquid Leaf.

LIQUID LEAF CLASSIC GOLD — The original 23-carat gold color.
LIQUID LEAF WHITE FIRE — Frosty, White gold; contemporary.
LIQUID LEAF FLORENTINE — Medium, classic gold; to match Italian gold leaf.
LIQUID LEAF RENAISSANCE — Warm, deep, antique gold.
LIQUID LEAF COPPER — Color of well-cleaned copper; will deepen in time.
LIQUID LEAF BRASS — Palest lemon tones of early brass.
LIQUID LEAF SILVER — Color of silver plate or silver leaf.
LIQUID LEAF PEWTER — Soft, cool glow of antique pewter.

FORESTALS LTD.
88/89, Jetties Wharf, Marsa.
46, Zachary Street, Valletta
The Strand, Sliema.
Tel: 25728. 25356. 31262



# TRADITION
## THE RELIABLE
## SWISS TIME KEEPER

*Sole Agents:*

EMM. PACE & CO. LTD.

78, ST. MARY STREET, SLIEMA Dial 34575


*IL-CAST (fi drammi oħra ta' Ebejer)*

*KARMEN AZZOPARDI*
Vaganzi tas-Sajf - Boulevard - Menz - The Cliffhangers - Dawrajmejt - Is-Sejħa ta Sarid - Sefora - Bwani - Iz-Zjara - Ħitan (MTV) eċċ.

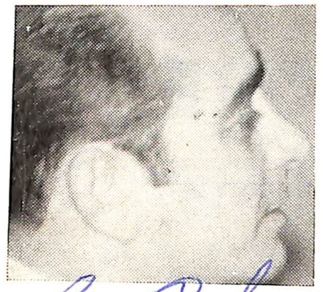
*PAUL XUEREB*
Vaganzi tas-Sajf - Boulevard - The Cliffhangers - Bwani.

*MARY ANN SCERRI*
The Cliffhangers - Ħitan (MTV)

*ANTOINETTE SOLER*
Boulevard - Vaganzi tas-Sajf (versjoni MTV) - Bwani - Ix-Xorti ta' Mamzell (MTV)

*MARIO PHILIP AZZOPARDI*
The Cliffhangers.

*KARMENU GRUPPETTA*
Menz - The Cliffhangers - Bwani - Hemm Barra (MTV) Is-Sejħa ta' Sarid - Ħitan (MTV) - Tieqa bla Qamar eċċ.



*LINO GRECH*
Il-parti tiegħu ta' ALDO fi IL-ĦADD FUQ IL-BEJT hija d-debut tiegħu fid-drammi ta' Francis Ebejer.

.. there's more to be said
for one bottle of Teacher's
than a case
of ordinary whisky'

order
TEACHER'S
HIGHLAND CREAM
SCOTCH WHISKY

Ah, unmistakable!

SUPERGA

*Canvas and Rubber Footwear*

*Sole Malta Agents:-*

"REX" SHOE STORE

ST. JOHN'S SQUARE — VALLETTA
TEL. 24660


# Id-Dinja tal-Bejt

Ħadd sajfi. Temp sabiħ. Xemx tiddi fuq San Ġiljan. Fit-toroq, il-ħajja ta' kull nhar ta' Ħadd li jisbaħ sabiħ — traffiku, nies ferrieħa, tfal jilgħabu. Fuq il-bejt tal-villa ta' Michael u Rita, ix-xemx tiddi wkoll. Tiddi, u titfa raġġi qawwija fuq il-problemi ta' dawn in-nies.

Imma x-xemx issajjar...

Xi ikun ifisser għal mara li tibqa' mingħajr ulied? Fuq Rita dan il-fatt għandu effett kbir. Fuq ħabibtha, Lina, li tinsab fl-istess qagħda, l-effett huwa xorta oħra.

U jekk din hija l-problema ċentrali ta' Rita, għaliex mela tisvoga fi problemi oħra?.

U ġewwa ċ-ċirku vizzjuz tiġbed lil oħtha stess, Marion, studentessa, ta' rasha, fuq ruħha. L-aħwa ma jinġiebu xejn. Imma bil-mogħod il-mogħod ix-xemx kollox issajjar, sa ma jidlam. Imbagħad taħt sema ċar tal-lejl, il-ġmiel tiegħu, tibda l-ħasda...

L-awtur igħid, "Bdejt nikteb il-ĦADD FUQ IL-BEJT jumejn wara li kont spiċċajt MENZ. Għalkemm iż-żewġ drammi huma differenti minn xulxin — IL-ĦADD FUQ IL-BEJT huwa bil-wisq aktar naturalista — ħassejtni maqbud minn sens ta' svilupp wieħed. Mill-ambjent soċjali ta' MENZ, għall-ambjent soċjali ieħor ta' BEJT. Mill-bniedem universali għall-bniedem Malti fi sfond tipikament Malti. Imbagħad ukoll kont għadni mfawwar bin-nebħa ta' l-Indipendenza, u waqt li l-istorja tad-dramm baqgħet dejjem il-fus ewlieni ta' kollox, ma setax jonqos li fid-dramm ma jidħlux kummenti fuq il-ħajja Maltija. Dan id-dramm għal qalbi ħafna".

# The Story of Il-Hadd Fuq Il-Bejt

*(Sunday on the Roof)*

The scene shows the roof of a villa at St. Julians. It belongs to a couple, married seven years, childless. They are Michael and Rita.

Rita comes from an upper middle-class family; her husband from one of the villages of Malta. He has made good in business.

Her childless state affects Rita in a way that we soon see is used to castigate her husband for certain failings. It also gives her ingrained sense of class an outlet, at once aggressive and self-congratulatory. She and her condition of mind are strongly contrasted with another couple, Lina and Aldo, school-friends of hers, also childless, but still deeply in love and anything but complicated. Rita regards her friends with a possessiveness she would have spent over her children — if she had any! She goes out of her way to show her husband that he doesn't belong to her circle: Aldo and Lina are hers alone.

Matters are further complicated by Rita's teenage sister, Marion, a brilliant, unquiet student, who nurses a secret attraction for her sister's husband, Michael. The sisters cannot stand each other. The reasons cut right across their background. All this time, the sun of early summer is shining and when the evening draws in we come to know what has ripened in its heat — and is ready for the reaping...

# DINE AND DANCE

*in the Mediterranean Room*

**Sheraton - Malta Hotel**

*EVERY FRIDAY & TUESDAY*

*from 8 p.m. — Table d'Hote Menu*

27/6

Now you can dine and dance in style at the Mediterranean Room every Friday and Tuesday evening.

There's a delightful choice of Appetisers, Soups, Hot or Cold Main Dishes, a selection of Sweets, inclusive of coffee — 27/6.

Before dining enjoy a cocktail in the comfortable Tamarisk Bar whilst relaxing to the music of our resident pianist.

**Sheraton-Malta Hotel**